



STICHTING VRIENDEN VAN

de Matthew Henry

Jaarverslag 2020

Dreef 156
2803 HE Gouda
info@vriendenvandematthewhenry.nl
www.vriendenvandematthewhenry.nl
KvK: 59368063
IBAN: NL68 RABO 0143 0706 30

Inhoudsopgave

Bestuursverslag

1	Inleiding	3
2	Stichting Vrienden van de Matthew Henry	4
2.1	Doelstelling en organisatie	4
2.1.1	Doelstelling en doelgroep.....	4
2.1.2	Bestuur	4
2.1.3	Directie	4
2.1.4	Verhouding bestuur - directie	4
2.1.5	Comité van Aanbeveling.....	5
2.2	PR en fondsenwerving.....	5
2.2.1	Nieuwsbrief en website.....	5
2.2.2	Presentaties.....	5
2.2.3	ANBI-status	5
3	Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry	6
3.1	Vertaalteam.....	6
3.2	Werkwijze en kwaliteitsbewaking	6

1 Inleiding

In het afgelopen jaar hebben we vaak de zin “Terugzien in verwondering” gebruikt. En terecht. In 2014 schreven we als stichting ons eerste jaarverslag. Het ging daarin over de doorstart van een bestaand vertaalproject: het vertalen van het complete Bijbelcommentaar van Matthew Henry in het Indonesisch. Kernwoorden waren in dat eerste verslag dienstbaarheid en kwaliteit. En eigenlijk komen deze woorden in verschillende varianten terug in alle jaarverslagen tussen 2014 en 2020.

In dit jaarverslag zijn we zeven jaar verder en is het werk van de vertalers en de editors afgerond. De Indonesische tekst van de laatste delen van het Matthew Henry commentaar ligt bij de drukker. Door de coronapandemie heeft het drukken van nieuwe delen in Indonesië praktisch stilgelegen. De economische teruggang had ook in Indonesië zijn weerslag op de boekenwereld. Er kwamen weinig nieuwe boeken op de markt. En niet te vergeten: ook de potentiële kopers waren in de coronatijd minder koopkrachtig. Het stichtingsbestuur ziet erg uit naar het tijdstip waarop ook de laatste vier delen op de markt gebracht zullen worden.

Met grote dankbaarheid noemen we de trouw en volharding van het vertaalteam in Indonesië. Sommigen waren zelfs al vanaf het begin – 16 jaar geleden – bij dit megavertaalproject betrokken. En ook is het werk van onze directeur mevr. Barry van de Schoot nu grotendeels afgerond en is haar dienstverband beëindigd. Eind december 2020 stuurde ze de laatste kopij naar uitgeverij Momentum in Surabaya. Het stemt het bestuur dankbaar dat ze een nieuwe werkring gevonden heeft en betrokken mag zijn bij de opzet en uitbouw van een digitaal leatuurproject. Het bestuur beraadt zich nog op de wijze waarop na het drukken van de laatste boeken het project in Indonesië afgerond kan worden.

Aan het begin van het jaar 1713 is Henry bezig met de afronding van zijn commentaar bij het evangelie van Mattheüs. Bij het bekende Bijbelgedeelte over de wijze en dwaze maagden (Mattheüs 25:1-13) schrijft hij: “Het Evangelie is licht. En zij die het aannemen moeten er niet slechts zelf door verlicht worden. Zij moeten ook schijnen als lichten”. Dat is het wat onze stichting in de achterliggende jaren voor ogen stond. Mogen vele christenen in Indonesië door het lezen van het commentaar zelf verlicht worden en ook meer licht laten schijnen in de uitgestrekte archipel.

In de jaarrekening 2020 vindt u de stand van zaken wat betreft de financiën.

Namens het bestuur,

C. (Kees) Janse, voorzitter

Maart 2021

2 Stichting Vrienden van de Matthew Henry

2.1 Doelstelling en organisatie

2.1.1 Doelstelling en doelgroep

In december 2013 is de stichting Vrienden van de Matthew Henry opgericht. Het doel van de stichting is het vertalen en promoten van het Bijbelcommentaar van Matthew Henry in het Indonesisch. Voor het vertaalwerk wordt de uitgebreide Engelstalige Bijbelverklaring als uitgangspunt genomen.

In het Indonesisch taalgebied, waar praktisch geen gereformeerd compleet Bijbelcommentaar voorhanden is, wordt de Bijbelverklaring van Matthew Henry goed ontvangen. Het vertalen van dit commentaar is al in 2006 begonnen op initiatief van de Oikonomos foundation. Eind 2013 beëindigde deze stichting de financiering. Sindsdien zijn de activiteiten voortgezet vanuit de stichting Vrienden van de Matthew Henry.

De Indonesische versie van de Bijbelverklaring van Matthew Henry is allereerst – maar niet alleen – bedoeld voor predikanten, evangelisten, docenten en studenten van theologische opleidingen etc. in Indonesië. Zij gebruiken het Bijbelcommentaar bij de preekvoorbereiding en voor studiedoelinden. Door de vertaalde tekst ook digitaal beschikbaar te stellen in combinatie met een online Bijbel is het bereik aanzienlijk vergroot.

2.1.2 Bestuur

Het bestuur is verantwoordelijk voor het besturen van de stichting. Op 31 december 2020 bestond het stichtingsbestuur uit de volgende personen:

- de heer C. Janse (Waddinxveen), voorzitter
- mevrouw J.L. van Leeuwen-Verweij (Boskoop), secretaris
- de heer K. Beijer (Middelburg), penningmeester

In het verslagjaar vergaderde het bestuur twee keer. Zaken die op de bestuursvergaderingen aan de orde kwamen zijn onder meer:

- Jaarverslag en jaarrekening 2019
- Periodieke financiële rapportages
- Begroting 2020
- Voortgang en promotie vertaalproject in Indonesië
- Periodieke rapportages van de directeur
- Fondsenwerving
- Personele aangelegenheden
- Bezinning op afronding van het vertaalproject

2.1.3 Directie

De directeur, mevrouw drs. Barry van der Schoot, is verantwoordelijk voor de coördinatie van het vertaalproject, de inhoudelijke begeleiding van het vertaalwerk en het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry in Indonesië. Daarnaast levert zij een bijdrage aan het vergroten van naamsbekendheid van het vertaalproject in Nederland.

Mevrouw Van der Schoot had in het verslagjaar 2020 een dienstverband van 8 uur per week.

2.1.4 Verhouding bestuur - directie

De taken en bevoegdheden van bestuur en directie zijn uitgewerkt in een bestuurs- en directiereglement. Op deze manier wordt duidelijkheid gegeven over de wijze waarop taken, verantwoordelijkheden en bevoegdheden gescheiden zijn. De directeur woont als adviseur de bestuursvergaderingen bij. De taken van de directeur zijn vastgelegd in een taakomschrijving.

2.1.5 Comité van Aanbeveling

Een aantal bij de achterban bekende personen vormt een Comité van Aanbeveling. De leden van dit comité hebben hun naam verbonden aan het project en geven daarmee aan het vertaalproject van harte aan te bevelen.

2.2 PR en fondsenwerving

In 2020 was het helaas niet mogelijk om voorlichtingsbijeenkomsten te organiseren door Covid-19. Wel zijn er fondsen geworven doormiddel van het versturen van nieuwsbrieven en een kerkenmailing.

2.2.1 Nieuwsbrief en website

Om de achterban en andere belangstellenden te informeren over de voortgang van het vertaalwerk is in 2020 twee keer een nieuwsbrief verzonden. Ook is in 2020 de nieuwsbrief met een brief toegestuurd aan ca. 300 kerkenraden. Informatie over de stichting en actueel nieuws is te vinden op de website.

2.2.2 Presentaties

In het jaar 2020 was het helaas niet mogelijk om presentaties te geven door Covid-19.

2.2.3 ANBI-status

De stichting Vrienden van de Matthew Henry is door de Belastingdienst aangemerkt als een algemeen nut beogende instelling (ANBI).



3 Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry

3.1 Vertaalteam

Het vertaalteam heeft in 2020 de laatste hand gelegd aan de vertalingen. In maart 2020 werd het laatste hoofdstuk van het Bijbelboek Maleachi vertaald. In december 2020 ronden de twee editors, Johnny Tjia en Herdian Aprilani de checkingen van de laatste hoofdstukken af.

Dit was een grote mijlpaal. Na bijna zestien jaar mocht de vertaling van de Matthew Henry afgerond worden. Het bestuur heeft als dank voor de enorme inzet van het vertaalteam hen een financiële gift gegeven. Dit is in dankbaarheid aanvaard.

De directeur van de stichting heeft dit jaar geen reis gemaakt naar Indonesië om het vertaalteam te bezoeken.



3.2 Werkwijze en kwaliteitsbewaking

Het vertaalproces verloopt volgens een aantal vaste stappen. Hierbij worden kwaliteit, betrouwbaarheid en leesbaarheid van de vertaling getoetst. De stichting Vrienden van de Matthew Henry hecht grote waarde aan een goede vertaalkwaliteit. De kwaliteitscontrole wordt uitgevoerd door de editors Johnny Tjia en Herdian Aprilani en de directeur, mevrouw Barry van der Schoot. Bij de eindcheck wordt gebruik gemaakt van een zo genoemde intelligente steekproef.

Uitgeverij Momentum

Helaas is het drukken van de boeken bij Momentum, onze uitgeverij in Surabaya, nog niet afgerond. Dit proces heeft, mede als gevolg van de corona-epidemie een aantal maanden stilgelegd. De drukkerij draait nu wel weer maar niet op volle toeren. Dit houdt in dat er nog een aantal boeken uit de verklaring wachten om gedrukt te worden. We houden de vinger aan de pols.

De boeken die eind 2020 nog gedrukt moesten worden zijn:

- 1 & 2 Koningen (1 deel)
- Kronieken – Ezra -Nehemia – Esther (1 deel)
- Job (1 deel)
- Daniel – Hosea - Joël – Amos – Obadja (1 deel)

- Jona – Micha – Nahum – Habakuk – Zefanja – Haggai – Zacharia – Maleachi (1 deel)

De Matthew Henry digitaal

De stichting SABDA in Solo verzorgt de digitalisering van de Indonesische Bijbelverklaring. SABDA plaatst de tekst van de uitgegeven boeken van de Matthew Henry op internet en koppelt deze aan de online Bijbel. Ook heeft SABDA twee applicaties ontwikkeld waarmee de Matthew Henry te raadplegen is via mobiele apparaten (smartphone en tablet).

Daarnaast staat de inhoud van de Matthew Henry nu ook op de website van Bible and Book Ministry, waar we een speciale pagina hebben voor de Indonesische boeken www.bibleandbookministry.com.

